



COMUNICADO DE PRENSA N°16

PRESSEMITTEILUNG NR.16

Embajada del Estado Plurinacional  
de Bolivia en Alemania  
Wichmannstrasse 6  
10787 Berlin  
Tel. +49 (30) 263915-0  
Fax. +49 (30) 263915-15  
[www.bolivia.de](http://www.bolivia.de)



## **Embajadora de Bolivia: “ante los casos de explotación laboral denunciados, proponemos mecanismos de control para hacer cumplir los derechos laborales de las trabajadoras del hogar de personal diplomático”**

**Berlín. 28.11.2012.** La Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Alemania ratifica que es política primordial del Gobierno de Bolivia el rechazo de cualquier tipo de discriminación y explotación laboral de nuestros conciudadanos y conciudadanas, tanto en nuestro territorio, como fuera de él, motivo por el cual se han atendido y valorado las denuncias realizadas por la Sra. Antonia Ramos Posto, por medio de la organización “Bang Ying”, en contra de la funcionaria diplomática boliviana, Sra. Naira Rivero Marter y que fueron remitidas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania a esta Embajada.

Una vez conocida la denuncia, la Embajadora Elizabeth Salguero Carrillo se comunicó telefónicamente con la Sra. Ramos, a quien se la invitó a visitar la Embajada para conocer su versión de los hechos y se le manifestó que en la Misión, sobre todo en esta gestión, se vela por los derechos de todas y todos los ciudadanos bolivianos. La Sra. Ramos no se presentó y nunca más se pudo tomar contacto directo con ella.

## **Botschafterin von Bolivien: »Nach den Klagen über Fälle von Ausbeutung schlagen wir Kontrollmechanismen zum Schutz von Angestelltenrechten in Haushalten von Botschaftspersonal vor«**

**Berlin. 28.11.2012.** Die Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien in Deutschland betont, dass die Ablehnung jeder Form von Diskriminierung und Ausbeutung unserer Bürgerinnen und Bürger am Arbeitsplatz - sowohl auf unserem Staatsgebiet als auch außerhalb- ein zentraler Bestandteil der Politik unserer Regierung ist. Genau aus diesem Grunde wurde den Beschwerden von Frau Antonia Ramos Posto nachgegangen, die über die Organisation Bang Ying gegen die Botschaftsgesandte Frau Naira Rivero Marter erhoben und vom Deutschen Außenministerium an unsere Botschaft weitergeleitet worden waren.

Nach Bekanntwerden der Beschwerde kontaktierte Botschafterin Elizabeth Salguero Carrillo Frau Ramos Posto telefonisch. Um ihre Version kennenzulernen lud die Botschafterin

Frau Ramos Posto in die diplomatische Vertretung ein und betonte, dass es ausdrückliche Politik dieser Regierung sei, die Rechte aller Bürgerinnen und Bürgern zu schützen. Frau Ramos Posto wurde nicht vorstellig und per Telefon konnte seitdem kein Kontakt mehr mit ihr hergestellt werden.

**»Botschaften sind in der Pflicht, viele Migrantinnen in Europa erleiden Ausbeutung und Gewalt«**

Posteriormente, el Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania, en coordinación con la Embajada de Bolivia, la citó para conocer su situación y si necesitaba algo. Ella contestó que se haría presente solamente su abogada. De esa manera, la Embajada descarta categóricamente el hecho de que no se la haya recibido y prestado ayuda porque la Sra. Ramos nunca se apersono.

En fecha primero de noviembre del presente, se llevo a cabo una reunión en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania donde estuvieron presentes representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania, de la Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Alemania, la Sra. Naira Rivero Marter, la abogada de la Sra. Antonia Ramos Posto y una representante de la organización Ban Ying. El objetivo fue verificar el cumplimiento del contrato suscrito al tenor de la normativa alemana y garantizar los derechos laborales de la denunciante. Como resultado del encuentro, las dos partes firmaron un Documento de Conciliación, donde se destaca que todos los reclamos derivados de la relación laboral quedan saldados y a satisfacción de ambas partes. Asimismo, en virtud del contrato, la señora Rivero asumió los gastos del pasaje aéreo de regreso a Bolivia para la señora Ramos Posto, quedando el caso concluido.

La Embajadora Elizabeth Salguero Carrillo expresó su preocupación ante los casos de explotación laboral denunciados contra funcionarios/as de varias Embajadas y manifestó que la Embajada del Estado Plurinacional de Bolivia en Alemania está trabajando en una propuesta para que las Misiones Diplomáticas de todos los países establezcan mecanismos para hacer cumplir las normas laborales y garantizar los derechos de las/os trabajadoras/es del hogar, especialmente de las/os que prestan sus servicios a funcionarios/as diplomáticos en el exterior.

“Pienso que debemos definir de manera conjunta, instrumentos de control para evitar la explotación laboral o la violencia que sufren muchas mujeres, sobre todo migrantes en Europa. Es nuestro deber proteger a las ciudadanas y ciudadanos que vienen a trabajar como dependientes del personal o de nuestras Embajadas. Estamos en la obligación de garantizar sus derechos en todos los ámbitos“. Agregó que „en el marco del 25 de noviembre, Día Internacional de la Eliminación de la Violencia contra la Mujer, los Estados del mundo nos hemos comprometido una vez mas a aplicar medidas innovadoras y realizar esfuerzos conjuntos para poner fin al problema de la violencia contra las mujeres en toda su magnitud y en todas sus formas“.

Um Kenntnis über ihre Lage zu erhalten und mögliche Hilfe anzubieten bestellte das deutsche Außenministerium in Absprache mit der Botschaft von Bolivien Frau Ramos Posto zu einem späteren Zeitpunkt ein. Frau Ramos Posto erklärte, dass sie sich durch ihre Anwältin vertreten lassen würde. Aus diesem Grund weist die Botschaft von Bolivien kategorisch zurück man habe Frau Ramos Posto nicht empfangen und keine Hilfe angeboten. Auf das ausdrückliche Angebot zum Gespräch von Seiten der Botschafterin reagierte Frau Ramos Posto nicht.

Im November kam es im deutschen Außenministerium zu einem Treffen von Vertretern des deutschen Außenministeriums, der Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien in Deutschland, Frau Naira Rivero Marter, der Anwältin von Frau Antonia Ramos Posto und einer Vertreterin der Organisation Ban Ying. Ziel des Treffens war die Überprüfung der Einhaltung des Vertrages der gemäß deutscher Gesetzgebung erstellt worden war und die Einhaltung der Arbeitsrechte der Beschwerdeführerin. Ergebnis des Treffens war die Unterzeichnung einer Schlichtungsvereinbarung, in welchem die aus dem Arbeitsverhältnis entstandenen Ansprüche in beiderseitigem Einvernehmen als getilgt vereinbart wurden. Teil der Vereinbarung war auch die Kostenübernahme des Rückfluggtickets von Frau Ramos Posto nach Bolivien durch Frau Rivero Marter. Damit gilt der Streitfall in beiderseitigem Einvernehmen als beigelegt.

Botschafterin Elizabeth Salguero Carrillo äußerte ihre Besorgnis über Fälle von Ausbeutung von Angestellten durch Botschaftsangehörige verschiedener Botschaften. Sie erklärte, dass die Botschaft des Plurinationalen Staates Bolivien einen Vorschlag erarbeitet, damit die Botschaften aller Länder international Mechanismen einführen, um die Durchsetzung von Arbeitsrechten und Garantie der Rechte von Hausangestellten, die im Ausland ihre Dienstleistungen bei Botschaftspersonal anbieten, sichergestellt werden.

»Ich denke, dass wir gemeinsam Kontrollinstrumente zur Vermeidung von Ausbeutung und Gewalt, die viele Frauen, vor allem Migrantinnen in Europa erleiden, festlegen sollten. Es ist unsere Pflicht BürgerInnen, die als Angestellte von Botschaftspersonal oder Botschaften ins Ausland gehen, zu schützen. Wir sind verpflichtet ihre Rechte in allen Bereichen sicherzustellen. Sie fügte hinzu, dass »im Rahmen des 25. November, Internationaler Tag gegen die Gewalt gegenüber Frauen, haben sich die Staaten erneut dazu verpflichtet innovative Maßnahmen umzusetzen und gemeinsame Anstrengungen zu unternehmen, um Schluss zu machen mit dem Problem der Gewalt gegen Frauen in all ihrem Umfang und Erscheinungsformen.

Por último, la Embajadora Salguero manifestó su acuerdo con la Directora Ejecutiva de la Organización de Naciones Unidas (ONU Mujeres), Michelle Bachelet, quién expresó, en ocasión al 25 de noviembre, que „todas y todos debemos esforzarnos más para proteger a las mujeres y prevenir esta violación generalizada de los derechos humanos. Los gobiernos y los/as líderes deben dar el ejemplo. Ahora es el momento para que los gobiernos plasmen sus promesas internacionales en acciones nacionales concretas”.

Darum sind wir einer Meinung Michelle Bachelet, Exekutivdirektorin der Organisation der Vereinten Nationen für Frauen (UN Women), die anlässlich des 25. Novembers erklärte, dass wir alle uns für den Schutz von Frauen und die Verhinderung von Gewalt gegen Frauen als einen klaren Verstoß gegen die Menschenrechte einzusetzen haben. Für die Regierungen ist es nun an der Zeit ihren Versprechen auf internationaler Ebene auch national konkrete Taten folgen zu lassen.



### **Bolivia ratifica Convenio 189 fortaleciendo la protección social de las Trabajadoras del Hogar**

El Estado boliviano ratificó el 20 de noviembre del presente año, mediante Ley, el Convenio 189 sobre el Trabajo Decente para las Trabajadoras del Hogar, obligándose a hacer cumplir la seguridad social, el pago del salario mínimo, el pago de horas extras y las vacaciones a favor de este sector laboral. El presidente Evo Morales en el acto de promulgación de la Ley, celebrado en el Palacio de Gobierno, expresó que el sector debe fortalecer su organización, haciendo conocer sus derechos y exigir su cumplimiento.

El Ministro de Trabajo, Daniel Santalla, explicó que la ratificación del Convenio “asegura la promoción y protección efectiva de los derechos humanos” de las trabajadoras del hogar. En ese sentido, consideró necesario avanzar en el seguro de salud y de jubilación para las trabajadoras del hogar. En Bolivia rige desde el 2003 la Ley de Regulación del Trabajo Asalariado del Hogar que, entre otros aspectos, prevé el pago de salarios, indemnización por años de servicio, desahucio en caso de despido injustificado, pago de aguinaldos, vacaciones, afiliación a la Caja Nacional de Salud (CNS), ocho horas de trabajo para quienes no habiten en el

### **Bolivien ratifiziert Übereinkommen 189 und stärkt sozialen Schutz von Hausangestellten**

Am 20. November 2012 hat der bolivianische Staat per Gesetzeserlass das internationale Übereinkommen 189 über menschenwürdige Arbeit von Hausangestellten ratifiziert. Die Norm verpflichtet zur Erfüllung sozialer Sicherung, Zahlung des Mindestlohns, Überstunden und Urlaub in diesem Bereich. Während der Feierlichkeiten zum Gesetzeserlass im Regierungspalast forderte Präsident Evo Morales die Hausangestellten auf ihre Organisation zu stärken, für die neuen Rechte zu werben und deren Durchsetzung einzufordern.

Arbeitsminister Daniel Santalla erklärte, dass mit der Ratifizierung des Übereinkommens gegenüber Hausangestellten die »Förderung und der Schutz der Menschenrechte sichergestellt wird«. In diesem Sinne müsse bei Krankenversicherung und Rente für Hausangestellte noch mehr getan werden, so Santalla. Seit 2003 gilt in Bolivien das Gesetz zur Regulierung bezahlter Heimarbeit. Dieses sieht unter anderem Lohnzahlungen, Gratifikationen für langjährige Anstellungsverhältnisse, Entschädigungen im Fall unrechtmäßiger Kündigung, Weihnachtsgeld, Urlaub, Mitgliedschaft in der gesetzlichen Krankenkasse (CNS), acht Stunden Arbeitstag (bei täglicher Anfahrt) oder zehn Stunden Arbeitstag (bei Wohnen im Haus des Arbeitgebers) vor.